



الرقم: ١٠٦٨٨٧٠٥٠

التاريخ: ١٤٤٦/٠٨/١٨

المرفقات: ١٤ لغة اوراق

## تعميم

المحترمون

السادة/

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

الموضوع: لائحة تنظيم المقاصة النهائية وترتيبات الضمان المرتبطة بها والعقود المالية المؤهلة.

استناداً إلى الصلاحيات المنوطة بالبنك المركزي السعودي بموجب نظام البنك المركزي السعودي الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٦) وتاريخ ١٤٤٢/٠٤/١١هـ، وبالإشارة إلى نظام الإفلاس ولائحته التنفيذية.

أحيطكم بصدور قرار معالي المحافظ رقم (٤٦/١) وتاريخ ١٤٤٦/٠٨/١٨هـ، والمتضمن اعتماد لائحة تنظيم المقاصة النهائية وترتيبات الضمان المرتبطة بها وفق الصياغة المرفقة: ملحقاً بها قائمة العقود المالية المؤهلة. كما ونُشير أن قائمة العقود المالية المشار لها أعلاه تأتي ضمن ما تم تحديده من قبل البنك المركزي السعودي وهيئة السوق المالية بالاتفاق مع وزارة التجارة إنفاذاً لنظام الإفلاس ولائحته التنفيذية.

للإحاطة، والعمل بموجبها للمؤسسات المالية المطبقة عليها إلزاماً ابتداءً من تاريخ نشرها.

وتقبلوا تحياتي،

السعي

يزيد بن أحمد آل الشيخ

وكيل المحافظ للرقابة

نطاق التوزيع:

- المؤسسات المالية التي تقع تحت إشراف البنك المركزي.

## Close-out Netting and related Collateral Arrangements Regulation

The Saudi Central Bank (SAMA) has issued this Close-out Netting and related Financial Collateral Arrangements Regulation according to the Governor's decision number (1/46) dated 18/08/1446H, based on the authorities vested to SAMA by Article (Four) of The Saudi Central Bank Law promulgated by Royal Decree No. (M/36) dated 11/04/1442H, and Article (Two Hundred Fourteen) of the Bankruptcy Law promulgated by Royal Decree No. (M/50) dated 28/05/1439H, and Article (Seventy-Nine) of the Implementing Regulation of the Bankruptcy Law which granted the Saudi Central Bank and the Capital Market Authority, in agreement with the Ministry of Commerce, the authority to determine contracts and transactions pertaining to security interest and net-off arrangements related to financial transactions that are exempted from the provisions of the Bankruptcy Law. This Regulation is effective from the date of its publication.

### Article (One)

#### Scope of Application of this Regulation:

This Regulation applies to Netting Agreements and related Financial Collateral Arrangements in connection with one or more Qualified Financial Contracts entered into with at least one Party that falls under SAMA supervision, it shall also apply to Netting Agreements and related Financial Collateral Arrangements in connection with one or more Qualified Financial Contracts to which a Bankrupt Party is a Party supervised by SAMA.

### Article (Two)

#### Definitions:

The following terms and expressions mentioned in this Regulation shall have the meanings assigned to them below unless the context requires otherwise:

**Netting:** The operation of a set of provisions in a Netting Agreement between two Parties that may be commenced by notice given by one Party to the other upon the occurrence of an event of default with respect to the other Party or other termination event or that may occur automatically, in certain

## لائحة تنظيم المقاصة النهائية وترتيبات الضمان المرتبطة بها

أصدر البنك المركزي السعودي (ساما) لائحة تنظيم المقاصة النهائية وترتيبات الضمان المالي المرتبطة بها بموجب قرار المحافظ رقم (٤٦/١) وتاريخ ١٤٤٦/٠٨/١٨هـ، بناءً على الصلاحيات الممنوحة للبنك المركزي بموجب المادة (الرابعة) من نظام البنك المركزي السعودي، الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٣٦) وتاريخ ١٤٤٢/٠٤/١١هـ، والمادة (الرابعة عشرة بعد المائتين) من نظام الإفلاس الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٥٠) وتاريخ ١٤٣٩/٠٥/٢٨هـ، والمادة (التاسعة والسبعون) من اللائحة التنفيذية لنظام الإفلاس والتي منحت البنك المركزي السعودي وهيئة السوق المالية بالاتفاق مع وزارة التجارة صلاحية تحديد العقود والصفقات محل ترتيبات الضمانات والمقاصة المرتبطة بالمعاملات المالية التي تُستثنى من أحكام نظام الإفلاس، كما تسري هذه اللائحة من تاريخ نشرها.

### المادة (الأولى)

#### نطاق تطبيق اللائحة:

تسري هذه اللائحة على اتفاقيات المقاصة وترتيبات الضمان المالي المتصلة بها والمرتبطة بعقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة، والمبرمة من قبل طرف واحد على الأقل يخضع لرقابة البنك المركزي، وعلى اتفاقيات المقاصة وترتيبات الضمان المالي المتصلة بها والمرتبطة بعقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي يكون الطرف المفلس فيها طرفاً خاضعاً لرقابة البنك المركزي.

### المادة (الثانية)

#### التعريفات:

يقصد بالألفاظ والمصطلحات الآتية -أينما وردت في هذه اللائحة- المعاني المبينة أمام كل منها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

**المقاصة:** مجموعة من الأحكام المضمنة في اتفاقية المقاصة بين طرفيها والتي يمكن أن تبدأ بموجب إخطار مُقدم من أحد الأطراف إلى الطرف الآخر عند حدوث أي من حالات التعثر فيما يتعلق بالطرف الآخر أو حدوث أي من حالات الإنهاء، أو

circumstances, as specified in the Netting Agreement; and has the following effect:

يمكن أن تبدأ تلقائياً، في حالات معينة، وفقاً لما هو محدد في اتفاقية المقاصة؛ ويكون لها التأثير التالي:

- (1) The termination, liquidation and/or acceleration of any present or future payment or delivery obligations or entitlements under or in connection with one or more Qualified Financial Contracts to which a Netting Agreement applies.
- (2) The calculation or estimation of a close-out value, market value, liquidation value or replacement value in respect of each obligation or entitlement or group of obligations or entitlements terminated, liquidated and/or accelerated under paragraph **Error! Reference source not found.** of this definition.
- (3) The conversion of any values calculated or estimated under paragraph **Error! Reference source not found.** of this definition into a single currency.
- (4) The determination of the net balance of the values calculated under paragraph **Error! Reference source not found.** of this definition, as converted under paragraph **Error! Reference source not found.** of this definition, by the operation of netting or set-off, giving rise to the obligation of one Party to pay an amount equal to the net balance to the other Party.

(١) إنهاء و/أو تصفية و/أو تعجيل أي التزام أو حق في سداد أو تسليم حالي أو مستقبلي ناشئ أو متعلق بعقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة.

(٢) حساب أو تقدير قيمة الإنهاء، أو القيمة السوقية، أو قيمة التصفية أو القيمة البديلة لكل التزام أو حق أو مجموعة من الالتزامات أو الحقوق التي تم إنهاؤها، و/أو تصفيها و/أو تعجيلها بموجب الفقرة **Error! Reference source not found.** من هذا التعريف.

(٣) تحويل أي قيمة من القيم المحسوبة أو المقدرة بموجب الفقرة **Error! Reference source not found.** من هذا التعريف إلى عملة واحدة.

(٤) تحديد صافي رصيد القيم المحسوبة بموجب الفقرة **Error! Reference source not found.** من هذا التعريف كما تم تحويلها بموجب الفقرة **Error! Reference source not found.** من هذا التعريف من خلال عملية المقاصة أو التقاص، مما يؤدي إلى التزام أحد الأطراف بدفع مبلغ يساوي صافي الرصيد للطرف الآخر.

#### Netting Agreement:

اتفاقية المقاصة:

Any agreement between two Parties that provides for Netting of present or future payment or delivery obligations or entitlements arising under or in connection with one or more Qualified Financial Contracts to which the agreement ("Netting Agreement") applies and it includes without limitation:

أي اتفاقية تبرم بين طرفين لغاية مقاصة التزامات أو حقوق سداد أو تسليم حالية أو مستقبلية تنشأ بموجب أو متعلقة بعقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تنطبق عليها الاتفاقية ("اتفاقية المقاصة") وتشمل على سبيل المثال:

- (1) Any agreement between two Parties that provides for netting of the amounts due under two or more Netting Agreements.
- (2) Any Financial Collateral Arrangement related to or forming part of one or more of the foregoing agreements.

(١) أي اتفاقية تبرم بين طرفين لغايات المقاصة لمبالغ مستحقة بموجب اتفاقيتي مقاصة أو أكثر.

(٢) أي ترتيب ضمان مالي متعلق باتفاقية أو أكثر من الاتفاقيات المذكورة في هذا التعريف أو يشكل جزءاً منها.

**Qualified Financial Contract:** Any financial agreement, contract or transaction, including any terms and conditions incorporated by reference in

العقد المالي المؤهل: أي اتفاقية مالية، أو عقد مالي، أو صفقة مالية بما في ذلك أي أحكام أو شروط وردت الإشارة إليها في أي اتفاقية مالية أو عقد مالي أو صفقة

any such financial agreement, contract or transaction, under or in relation to which any payment or delivery obligations are due to be performed at a certain time or within a certain period of time and whether or not subject to any condition or contingency; and it includes the Qualified Financial Contracts shown in annex (1), and any subsequent amendments to it.

**Central Bank (SAMA):** The Saudi Central Bank.

**Bankruptcy Law:** The Bankruptcy Law issued by Royal Decree No. (M/50) dated 28/05/1439H and Council of Ministers Resolution No. (264) dated 27/05/1439H, and its implementing regulation issued by Council of Ministers Resolution No. (622) dated 24/12/1439H, and any subsequent amendments to it.

**Movable Property Security Law:** The Movable Property Security Law issued by Royal Decree No. (M/94) dated 15/08/1441H and Council of Ministers Resolution No. (512) dated 14/08/1441H, and its implementing regulation, and any subsequent amendments to it.

**Law of Systemically Important Financial Institutions:** The Law of Systemically Important Financial Institutions issued by Royal Decree No. (M/38) dated 25/04/1442H and Council of Ministers Resolution No. (253) dated 23/04/1442H, and any subsequent amendments to it.

**Bankruptcy Proceedings:** The procedures stipulated in Article (Two) of the Bankruptcy Law, which includes any of the following:

- (1) Protective settlement.
- (2) Financial restructuring.
- (3) Liquidation.
- (4) Small debtors' protective settlement.
- (5) Small debtors' financial restructuring.
- (6) Small debtors' liquidation.
- (7) Administrative liquidation.

مالية، يستحق بمقتضاها أو فيما يتعلق بها الوفاء بأي التزامات دفع أو تسليم مستحقة في وقت معين خلال فترة محددة، سواء كانت خاضعة أو غير خاضعة لأي شرط أو حدث محتمل. وتشمل العقود المالية المؤهلة الموضحة في الملحق (١) وأي تعديلات لاحقه تطراً عليه.

البنك المركزي (ساما): البنك المركزي السعودي.

نظام الإفلاس: نظام الإفلاس الصادر بموجب مرسوم ملكي رقم (م/٥٠) وتاريخ ١٤٣٩/٥/٢٨هـ وقرار مجلس الوزراء رقم (٢٦٤) بتاريخ ١٤٣٩/٥/٢٧هـ، ولائحته التنفيذية الصادرة بموجب قرار مجلس الوزراء رقم (٦٢٢) وتاريخ ١٤٣٩/١٢/٢٤هـ، وأي تعديلات لاحقه قد تطراً عليهما.

نظام ضمان الحقوق بالأموال المنقولة: نظام ضمان الحقوق بالأموال المنقولة الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/٩٤) وتاريخ ١٤٤١/٠٨/١٥هـ وقرار مجلس الوزراء رقم (٥١٢) وتاريخ ١٤٤١/٠٨/١٤هـ ولائحته التنفيذية، وأي تعديلات لاحقه قد تطراً عليهما.

نظام معالجة المنشآت المالية المهمة: نظام معالجة المنشآت المالية المهمة الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/٣٨) وتاريخ ١٤٤٢/٠٤/٢٥هـ وقرار مجلس الوزراء رقم (٢٥٣) وتاريخ ١٤٤٢/٠٤/٢٣هـ وأي تعديلات لاحقه قد تطراً عليه.

إجراءات الإفلاس: الإجراءات المنصوص عليها في المادة (الثانية) من نظام الإفلاس، وتشمل أيًا من الآتي:  
(١) التسوية الوقائية.

(٢) إعادة التنظيم المالي.

(٣) التصفية.

(٤) التسوية الوقائية لصغار المدينين.

(٥) إعادة التنظيم المالي لصغار المدينين.

(٦) التصفية لصغار المدينين.

(٧) التصفية الإدارية.

**Bankruptcy Trustee:** A designated person to manage any of the Bankruptcy Proceedings in accordance with the Bankruptcy Law, this includes the Bankruptcy Trustee as defined in the Bankruptcy Law.

أمين الإفلاس: كل من يُعين لإدارة أي من إجراءات الإفلاس وفق نظام الإفلاس، ويشمل ذلك أمين الإفلاس وفق التعريف الوارد في نظام الإفلاس.

**Bankruptcy Commission:** The bankruptcy commission established pursuant to Article (Nine) of the Bankruptcy Law.

لجنة الإفلاس: لجنة الإفلاس التي تم إنشاؤها وفقًا للمادة التاسعة من نظام الإفلاس.

**Party:** A person constituting one of the parties to a Netting Agreement or Multibranch Netting Agreement.

الطرف: أي شخص يشكل طرفًا في اتفاقية مقاصة أو اتفاقية مقاصة متعددة الفروع.

**Non-bankrupt Party:** A Party where it is the counterparty to a Bankrupt Party.

الطرف غير المفلس: الطرف المقابل للطرف المفلس.

**Bankrupt Party:** The Party in relation to which any of the Bankruptcy Proceedings had commenced pursuant to the Bankruptcy Law.

الطرف المفلس: الطرف الذي افتتح في حقه أي من إجراءات الإفلاس بموجب نظام الإفلاس.

**Cash:** Money credited to an account in any currency, or a similar claim for repayment of money, such as a money market deposit.

النقد: أموال تقييد في حساب ما بأي عملة، أو أي مطالبة مماثلة بسداد مبالغ نقدية مثل ودائع أسواق النقد.

**Collateral:** Any money or asset or other credit support, including without limitation, any of the following:

الضمانة: أي أموال أو أصول أو دعم ائتماني آخر، تشمل على سبيل المثال لا الحصر أيًا من التالي:  
(١) النقد بأي عملة.

- (1) Cash in any currency.
- (2) Any kind of securities, which includes, without limitation, shares and debt instruments.
- (3) Guarantees, letters of credit and obligations to reimburse.
- (4) Any asset used as collateral in the Kingdom of Saudi Arabia, without prejudice to the provisions of the Movable Property Security Law and any other relevant laws.

- (٢) الأوراق المالية بأي أنواعها، بما في ذلك -على سبيل المثال لا الحصر- الأسهم وأدوات الدين.
- (٣) الكفالات، وخطابات الاعتماد، والالتزامات بالتعويض.
- (٤) أي أصل يستخدم كأداة للضمان في المملكة العربية السعودية، دون الإخلال بأحكام نظام ضمان الحقوق بالأموال المنقولة وأي أنظمة أخرى ذات علاقة.

**Financial Collateral Arrangement:** Any arrangement for the provision of Collateral or margin or other credit enhancement related to or forming part of a Netting Agreement, or one or more Qualified Financial Contracts to which a Netting Agreement applies, including without limitation:

ترتيب الضمان المالي: أي ترتيب لتقديم الضمانة أو الهامش، أو ترتيبات تعزيز الائتمان المتعلقة أو الواردة في اتفاقية المقاصة أو عقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:

- (1) a pledge or any other form of security interest in Collateral, whether possessory or non-possessory.
- (2) a Title Transfer Collateral Arrangement.

- (١) الرهن أو أي حق آخر من حقوق الدائن في محل الضمانة، سواء أكان حيازياً أم غير حيازياً.
- (٢) ترتيب ضمان بنقل الملكية.

(3) any guarantee, letter of credit or reimbursement obligation by or to a party to one or more Qualified Financial Contracts, in respect of those Qualified Financial Contracts; or a Netting Agreement.

(3) أي خطاب ضمان أو اعتماد مستندي أو التزام بالتعويض مقدم من أو إلى طرف في عقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة فيما يخص هذه العقود أو اتفاقية المقاصة.

**Title Transfer Collateral Arrangement:** Any arrangement for the provision of Collateral or margin relating to a Netting Agreement or a Qualified Financial Contract under which the title of the Collateral or margin is transferred, by outright sale or by way of security, including -without limitation- a sale and repurchase agreement, securities lending agreement, securities buy/sell-back agreement or an irregular pledge.

ترتيب الضمان بنقل الملكية: أي ترتيب لتقديم الضمانة أو الهامش، يتعلق باتفاقية المقاصة أو العقود المالية المؤهلة، وينتقل بموجبه ملكية الضمانة أو الهامش، من خلال البيع المباشر أو من خلال الضمان، بما في ذلك -على سبيل المثال لا الحصر- اتفاقية بيع وإعادة شراء، أو اتفاقية إقراض أوراق مالية، أو اتفاقية شراء/إعادة بيع أوراق مالية أو رهن غير منتظم.

**Foreign Multibranch Party:** is an entity that is not organized, or headquartered in the Kingdom of Saudi Arabia and that has entered into one or more Qualified Financial Contracts through its branch or agency in the kingdom of Saudi Arabia, and has entered into one or more Qualified Financial Contracts in its Domicile.

الطرف الأجنبي متعدد الفروع: هو الكيان غير المسجل أو غير المؤسس مركز إدارته الرئيس في المملكة العربية السعودية والذي يبرم عقداً أو أكثر من العقود المالية المؤهلة من خلال فروعه أو وكيله في المملكة العربية السعودية، ويبرم عقداً أو أكثر من العقود المالية المؤهلة في موطنه.

**Domicile:** The Domicile of each Party to a Netting Agreement is the country where its headquarters is located; in the event of multiple branches of this Party, the country where a branch is located shall be considered the Domicile in respect of the activities of such branch.

الموطن: يكون موطن كل طرف من أطراف اتفاقية المقاصة المكان ذاته الذي يقع فيه مركز إدارته الرئيس، وفي حال تعدد فروع هذا الطرف فيكون موقع كل فرع موطناً له فيما يتعلق بأعمال هذا الفرع.

**Multibranch Netting Agreement:** A Netting Agreement between two Parties under which at least one Party is a Foreign Multibranch Party with a branch or agency in the Kingdom of Saudi Arabia.

اتفاقية المقاصة متعددة الفروع: اتفاقية مقاصة مبرمة بين طرفين يكون أحدهما على الأقل طرفاً أجنبياً متعدد الفروع وله فرع أو وكيل في المملكة العربية السعودية.

**Bankrupt Local Branch:** A branch or agency in the Kingdom of Saudi Arabia of a Foreign Multibranch Party that is subject to any Bankruptcy Proceeding pursuant to the Bankruptcy Law in the Kingdom, regardless of whether the Foreign Multibranch Party is subject to any bankruptcy proceeding in its Domicile or in any other country.

الفرع المحلي المفلس: فرع أو وكيل الطرف الأجنبي متعدد الفروع في المملكة العربية السعودية الخاضع لأحد إجراءات الإفلاس وفق نظام الإفلاس في المملكة، سواء أكان الطرف الأجنبي متعدد الفروع يخضع لأي من إجراءات الإفلاس في موطنه أو أي دولة أخرى أم لم يكن.

**Local Bankruptcy Trustee:** A natural or corporate person appointed as a Bankruptcy Trustee for the Bankrupt Local Branch under Bankruptcy Proceedings in the Kingdom of Saudi Arabia.

أمين الإفلاس المحلي: الشخص ذو الصفة الطبيعية أو الاعتبارية الذي يعين أميناً للإفلاس للفرع المحلي المفلس بموجب إجراءات الإفلاس في المملكة العربية السعودية.

**Foreign Bankruptcy Trustee:** A natural or corporate person appointed, permanently or for a limited period only, as a bankruptcy trustee or other

أمين الإفلاس الأجنبي: الشخص ذو الصفة الطبيعية أو الاعتبارية المعين بشكل دائم أو مؤقت كأمين إفلاس أو وصي الإفلاس لطرف أجنبي متعدد الفروع يعين بموجب إجراءات الإفلاس في موطنه أو أي دولة أخرى.

insolvency practitioner for a Foreign Multibranch Party under bankruptcy proceedings in its Domicile or in any other country.

**Global Net Payment Entitlement:** The amount, if any, owed by the Non-Bankrupt Party to the Foreign Multibranch Party as a whole after giving effect to the netting provisions of a Multibranch Netting Agreement with respect to all Qualified Financial Contracts subject to Netting under such Multibranch Netting Agreement.

**Global Net Payment Obligation:** The amount, if any, owed by the Foreign Multibranch Party as a whole to the Non-Bankrupt Party after giving effect to the netting provisions of a Multibranch Netting Agreement with respect to all Qualified Financial Contracts subject to Netting under such Multibranch Netting Agreement.

**Local Net Payment Entitlement:** means -with respect to a Multibranch Netting Agreement- the amount, if any, that would have been owed by the Non-Bankrupt Party to the Foreign Multibranch Party after Netting only those Qualified Financial Contracts entered into by the Non-Bankrupt Party with the Bankrupt Local Branch to which a Multibranch Netting Agreement applies.

**Local Net Payment Obligation:** means -with respect to a Multibranch Netting Agreement- the amount, if any, that would have been owed by the Foreign Multibranch Party to the Non-Bankrupt Party after Netting only those Qualified Financial Contracts entered into by the Non-Bankrupt Party with the Bankrupt Local Branch to which a Multibranch Netting Agreement applies.

### Article (Three)

#### Objectives of the regulation

The objective of this Regulation is to regulate Netting Agreements and related Financial Collateral Arrangements in connection with one or more Qualified Financial Contracts entered into with at least one Party that falls under SAMA supervision and to ensure their enforceability in accordance with their terms both outside the scope of Bankruptcy Proceedings and following the commencement of any Bankruptcy Proceedings, according to the provisions

حقوق صافي الدفعات الكلية: المبلغ المدين به الطرف غير المفلس للطرف الأجنبي متعدد الفروع كاملاً، إن وجد، بعد تنفيذ بنود المقاصة في اتفاقية المقاصة متعددة الفروع فيما يتعلق بكافة العقود المالية المؤهلة الخاضعة لعملية المقاصة بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.

التزام سداد صافي الدفعات الكلية: المبلغ المدين به الطرف الأجنبي متعدد الفروع كاملاً، إن وجد، للطرف غير المفلس بعد تنفيذ بنود المقاصة في اتفاقية المقاصة متعددة الفروع فيما يتعلق بكافة العقود المالية المؤهلة الخاضعة لعملية المقاصة بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.

حقوق صافي الدفعات المحلية: تعني -فيما يتعلق باتفاقية المقاصة متعددة الفروع- المبلغ المدين به الطرف غير المفلس، إن وجد، للطرف الأجنبي متعدد الفروع بعد إجراء عملية المقاصة على العقود المالية المؤهلة فقط والمبرمة بين الطرف غير المفلس والفرع المحلي المفلس التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.

التزام سداد صافي الدفعات المحلية: يعني -فيما يتعلق باتفاقية المقاصة متعددة الفروع- المبلغ المدين به الطرف الأجنبي متعدد الفروع للطرف غير المفلس، إن وجد، بعد إجراء عملية المقاصة على العقود المالية المؤهلة فقط والمبرمة بين الطرف غير المفلس والفرع المحلي المفلس التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.

### المادة (الثالثة)

#### أهداف اللائحة

تهدف اللائحة إلى تنظيم اتفاقيات المقاصة وترتيبات الضمان المالي المتصلة بها والمرتبطة بعقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة المبرمة من قبل طرف واحد على الأقل خاضع لرقابة البنك المركزي، لضمان نفاذها وفق بنودها، خارج نطاق إجراءات الإفلاس وخلال افتتاح أي من إجراءات الإفلاس، وذلك وفق الاستثناء الوارد في المادة (الرابعة عشرة بعد المائتين) من نظام الإفلاس، والمادة (التاسعة والسبعون) من لائحته التنفيذية.

of article (Two Hundred Fourteen) of the Bankruptcy Law and article (Seventy-Nine) of its implementing regulation.

## Chapter I: Netting

## الباب الأول: المقاصة

### Article (Four)

### المادة (الرابعة)

#### Powers of SAMA in reference to Qualified Financial Contracts:

#### صلاحيات البنك المركزي بشأن العقود المالية المؤهلة:

SAMA may amend or designate as "Qualified Financial Contracts" any agreement, contract or transaction, in addition to those listed in annex (1), determined between SAMA and the Capital Market Authority, and agreed with the Ministry of Commerce, pursuant to the provisions of article (Two Hundred Fourteen) of the Bankruptcy Law and article (Seventy-Nine) of the implementing regulation of the Bankruptcy Law.

يجوز للبنك المركزي تعديل أو إضافة أي عقد أو اتفاقية أو معاملة إلى قائمة "العقود المالية المؤهلة"، إلى جانب ما تم تضمينه في الملحق (١)، وذلك وفق ما يتم تحديده من قبل البنك المركزي وهيئة السوق المالية والاتفاق عليه مع وزارة التجارة تنفيذاً لأحكام المادة (الرابعة عشرة بعد المائتين) من نظام الإفلاس، والمادة (التاسعة والسبعون) من اللائحة التنفيذية لنظام الإفلاس.

### Article (Five)

### المادة (الخامسة)

#### Enforceability of a Qualified Financial Contract:

#### نفاذ العقد المالي المؤهل:

A Qualified Financial Contract shall be enforceable and valid in accordance with its terms against any of the Parties thereto and the enforceability and validity of a Qualified Financial Contract shall not be affected by any subsequent change to any of the circumstances in which the Qualified Financial Contract was concluded.

تُعد العقود المالية المؤهلة نافذة وصحيحة وفق بنودها في مواجهة أي طرف، ولا يتأثر نفاذها وصحتها بأي تغيير لاحق يطرأ على أي من الأحوال التي أبرم فيها العقد المالي المؤهل.

## Chapter II: Multibranch Netting

## الباب الثاني: المقاصة متعددة الفروع

### Article (Six)

### المادة (السادسة)

#### Enforceability of a Multibranch Netting Agreement against a Bankrupt Local Branch:

#### نفاذ اتفاقية المقاصة متعددة الفروع في مواجهة الفرع المحلي المفلس:

#### (a) Limitation on the Non-bankrupt Party's right to receive payment.

#### (أ) قيود على حق الطرف غير المفلس في استلام الدفعات.

(1) The liability of a Bankrupt Local Branch to a Non-Bankrupt Party under a Multibranch Netting Agreement shall be calculated as of the date of the termination of the Qualified Financial Contracts to which the Multibranch Netting Agreement applies in accordance with its terms and shall be limited to the lesser of:

(١) تحسب قيمة التزام الفرع المحلي المفلس تجاه الطرف غير المفلس بموجب اتفاقية مقاصة متعددة الفروع ابتداءً من تاريخ إنهاء العقود المالية المؤهلة التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة متعددة الفروع وفقاً للشروط الواردة فيها، وتحصر قيمة الالتزام المذكور في أحد الالتزامين الآتيين، أيهما أقل:



- ١- التزام بسداد صافي الدفعات الكلي.
- ٢- التزام بسداد صافي الدفعات المحلية.
- (٢) يخفض التزام الفرع المحلي المفلس بموجب الفقرة (١) بمقدار لا يقل عن الصفر لما يأتي:
- ١- لأي مبلغ يُدفع للطرف غير المفلس أو يتم استلامه من قبله نتيجة التزام سداد صافي الدفعات الكلي بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع والتي -في حال تم إضافتها إلى التزامات الفرع المحلي المفلس وفقاً للفقرة (١)- ستتجاوز قيمة التزام سداد صافي الدفعات الكلي.
- ٢- القيمة السوقية العادلة أو قيمة أي عوائد للضمان الذي يضمن أو يدعم التزامات الطرف الأجنبي متعدد الفروع في اتفاقية مقاصة متعددة الفروع، ويستعمل من قبل الطرف غير المفلس للوفاء بالتزامات الطرف الأجنبي متعدد الفروع وفق اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.
- 1- any amount otherwise paid to or received by the Non-Bankrupt Party in respect of the Global Net Payment Obligation pursuant to such Multibranch Netting Agreement which if added to the liability of the Bankrupt Local Branch under paragraph (1) would exceed the Global Net Payment Obligation.
- 2- the fair market value of, or the amount of any proceeds of, Collateral that secures or supports the obligations of the Foreign Multibranch Party under the Multibranch Netting Agreement and has been applied by the Non-Bankrupt Party to satisfy the obligations of the Foreign Multibranch party pursuant to the Multibranch Netting Agreement.

(b) Limitation on the Foreign Multibranch Party's rights to receive payment

- (١) قيود على حقوق الطرف الأجنبي متعدد الفروع في استلام الدفعات
- (١) تقيّم وتُحتسب التزامات الطرف غير المفلس تجاه الفرع المحلي المفلس بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع ابتداءً من تاريخ إنهاء العقود المالية المؤهلة التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة متعددة الفروع تلك ووفقاً لأحكامها وشروطها، وتقتصر على ما هو أقل مما يأتي:
- ١- حقوق صافي الدفعات الكلية.
- ٢- حقوق صافي الدفعات المحلية.
- (٢) يخفض التزام الطرف غير المفلس وفقاً للفقرة (١) بمقدار لا يقل عن الصفر لأي مبلغ يتم دفعه أو استلامه من قبل أي مما يأتي:
- ١- أمين الإفلاس المحلي نيابة عن الفرع المحلي المفلس.
- ٢- أمين إفلاس أجنبي نيابة عن الطرف الأجنبي متعدد الفروع.
- وذلك فيما يتعلق بحقوق صافي الدفعات الكلية بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع والتي -إذا أُضيفت إلى التزامات الطرف غير المفلس وفقاً للفقرة (١)- ستتجاوز حقوق صافي الدفعات الكلية.
- 1- the Global Net Payment Entitlement.
- 2- the Local Net Payment Entitlement.
- (2) The liability of the Non-Bankrupt Party under paragraph (1) shall be reduced but not below zero by any amount otherwise paid to or received by:
- 1- the Local Bankruptcy Trustee on behalf of the Bankrupt Local Branch.
- 2- any Foreign Bankruptcy Trustee on behalf of the Foreign Multibranch Party.
- in respect of the Global Net Payment Entitlement under the Multibranch Netting Agreement which, if added to the liability of Non-Bankrupt Party under paragraph (1), would exceed the Global Net Payment Entitlement.

(3) The liability of a Non-Bankrupt Party under paragraph (1) shall also be reduced, but not below zero, by the fair market value of, or the amount of any proceeds of, Collateral that secures or supports the obligations of the Non-Bankrupt Party under the Multibranch Netting Agreement and has been applied by the Foreign Multibranch Party or any Bankruptcy Trustee acting on its behalf to satisfy the obligations of the Non-Bankrupt Party under the Multibranch Netting Agreement to the Foreign Multibranch Party.

#### Article (Seven)

#### Financial Collateral Arrangement for a Multibranch Netting Agreement:

If the Non-Bankrupt Party to a Multibranch Netting Agreement has taken Collateral under a Financial Collateral Arrangement that secures or supports the obligations of the Foreign Multibranch Party under the Multibranch Netting Agreement, the Non-Bankrupt Party may retain such Collateral and apply it in satisfaction of the obligation of the Foreign Multibranch Party in respect of the Global Net Payment Obligation. The Non-Bankrupt Party must return any excess Collateral to the Foreign Multibranch Party.

### Chapter III: General Provisions

#### Article (Eight)

##### (a) General rule

The provisions of a Netting Agreement will be enforceable in accordance with their terms, including against a Bankrupt Party, and, where applicable, against a guarantor or other natural or corporate person providing Collateral or security for any obligation of a Bankrupt Party and may not be stayed, avoided or otherwise limited due to the following:

- (1) any action taken or power exercised by a Bankruptcy Trustee or the Bankruptcy Commission.
- (2) Any other provision applicable to a Bankrupt Party by virtue of its being subject to Bankruptcy Proceedings according to the Bankruptcy Law.

Paragraph (1) and (2) above shall not affect the component authority's powers, according to the Law of Systemically Important Financial

(٣) يخفّض التزام الطرف غير المفلس بموجب الفقرة (١) بمقدار لا يقل عن الصفر، بالقيمة السوقية العادلة أو قيمة العائد للضمان الذي يضمن أو يدعم التزامات الطرف غير المفلس بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع ويُسْتَعْمَل من قبل الطرف الأجنبي متعدد الفروع أو أمين الإفلاس الذي يتصرف بالنيابة عنه للوفاء بالتزامات الطرف غير المفلس وفق اتفاقية المقاصة متعددة الفروع تجاه الطرف الأجنبي متعدد الفروع.

#### المادة (السابعة)

#### ترتيبات الضمان المالي في اتفاقية المقاصة متعددة الفروع:

في حال حصول الطرف غير المفلس في اتفاقية مقاصة متعددة الفروع على ضمانات بموجب ترتيبات الضمان المالي لضمان ودعم التزامات الطرف الأجنبي متعدد الفروع بموجب اتفاقية مقاصة متعددة الفروع، فيجوز له أن يحتفظ بهذه الضمانات وأن ينفذ عليها للوفاء بالتزامات الطرف الأجنبي متعدد الفروع فيما يتعلق بالالتزام بسداد صافي الدفعات الكلي. كما يجب على الطرف غير المفلس إعادة أي فائض من الضمانات إلى الطرف الأجنبي متعدد الفروع.

#### الباب الثالث: أحكام عامة

#### المادة (الثامنة)

##### (أ) قاعدة عامة

تكون أحكام اتفاقية المقاصة نافذة وفقاً لشروطها، بما في ذلك ما يقع في مواجهة الطرف المفلس، وفي مواجهة الطرف الضامن، أو أي شخص آخر ذو صفة طبيعية أو اعتبارية يقدم ضماناً لأي التزام على عاتق الطرف المفلس. كذلك لا يجوز وقف سريان أحكام اتفاقية المقاصة أو تجنبها أو تقييدها بسبب أي مما يلي:

- (١) أي إجراء يتم اتخاذه أو صلاحية تمارس من قبل أمين الإفلاس أو لجنة الإفلاس.
- (٢) أي أحكام أخرى تنطبق على الطرف المفلس بسبب خضوعه لإجراءات الإفلاس بموجب نظام الإفلاس.

كما لا تؤثر الفقرتان (١) و(٢) أعلاه في صلاحية أي جهة مختصة وفقاً لنظام معالجة المنشآت المالية المهمة بتعليق الحق في إنهاء، تصفية و/أو تعجيل أي

Institutions, to stay the right to terminate, liquidate and/or accelerate any present or future payment or delivery obligations or entitlements under or in connection with one or more Qualified Financial Contracts to which a Netting Agreement applies.

**(b) Limitation on the Obligation of Payment or Delivery**

After the initiation of a Bankruptcy Proceedings in relation to one Party, the only obligation, if any, of either Party to make payment or delivery in respect of all entitlements and obligations terminated, liquidated or accelerated pursuant to the application of Netting under a Netting Agreement shall be its obligation to pay a net amount to the other Party as determined in accordance with the terms of the Netting Agreement.

**(c) Limitation on Right to Receive Payment or Delivery:**

After the initiation of a Bankruptcy Proceedings in relation to one Party, the only right, if any, of either Party to receive payment or delivery in respect of all entitlements and obligations terminated, liquidated or accelerated pursuant to the application of a Netting under a Netting Agreement shall be equal to its right to receive a net amount from the other Party as determined in accordance with the terms of the Netting Agreement.

**(d) Limitation on Powers of the Bankruptcy Trustee and the Bankruptcy Commission:**

Any powers of the Bankruptcy Trustee or the Bankruptcy Commission to assume or repudiate individual contracts or transactions will not prevent the termination, liquidation and/or acceleration of all payment or delivery obligations or entitlements under one or more Qualified Financial Contracts to which a Netting Agreement applies, and will apply, if at all, only to the remaining net amount in respect of all such Qualified Financial Contracts after the liquidation and/or acceleration of all payment or delivery obligations or entitlements of the Parties in accordance with the terms of the Netting Agreement; where such remaining net amount will be considered as bankruptcy assets subject to the provisions of the Bankruptcy Law .

**(e) Limitation of Bankruptcy Laws Prohibiting Netting:**

The provisions of a Netting Agreement which provide for the determination of a net balance of the close-out values, market values, liquidation values or replacement values calculated in respect of

التزام أو حق في سداد أو تسليم حالي أو مستقبلي ناشئ أو متعلق بعقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة.

**(ب) القيود المفروضة على الالتزام بالسداد أو الوفاء:**

بعد افتتاح إجراءات الإفلاس لأحد الأطراف، يقتصر التزام أي من الطرفين، إن وجد، على السداد أو الوفاء بما يتعلق بجميع الحقوق والالتزامات التي تم إنهاؤها أو تصفيتها أو تعجيلها إعمالاً للمقاصة بموجب اتفاقية المقاصة مساوياً لصافي التزامه بالدفع للطرف الآخر وفقاً لما تحدده شروط اتفاقية المقاصة.

**(ج) القيود المفروضة على الحق في استلام دفعة السداد أو الوفاء:**

بعد افتتاح إجراءات الإفلاس لأحد الأطراف، تقتصر حقوق أي من الطرفين، إن وجدت، على استلام دفعة سداد أو الوفاء بما يتعلق بجميع الحقوق والالتزامات التي تم إنهاؤها أو تصفيتها أو تعجيلها إعمالاً للمقاصة بموجب اتفاقية المقاصة مساوياً لحقه في الحصول على صافي مستحقاته من الطرف الآخر وفقاً لما تحدده شروط اتفاقية المقاصة.

**(د) القيود المفروضة على صلاحيات أمين الإفلاس ولجنة الإفلاس:**

لا تحول الصلاحيات الممنوحة لأمين الإفلاس أو لجنة الإفلاس بشأن القيام بتنفيذ أو الامتناع عن تنفيذ العقود أو المعاملات المنفردة دون إمكانية إنهاء، تصفية و/أو تعجيل جميع الالتزامات أو الحقوق في السداد أو الوفاء بموجب عقد مالي مؤهل واحد أو أكثر تنطبق عليه اتفاقية مقاصة، ولا تسري صلاحيات أمين الإفلاس أو لجنة الإفلاس - إن وجدت- إلا على صافي المبلغ المتبقي عن جميع العقود المالية المؤهلة بعد تصفية و/أو تعجيل جميع التزامات أو حقوق الأطراف في السداد وفقاً لشروط اتفاقية المقاصة، إذ يُعد صافي المبلغ المتبقي من أصول التفليسة الخاضعة لأحكام نظام الإفلاس.

**(هـ) قيود أنظمة الإفلاس التي تحظر المقاصة:**

لا تتأثر أحكام اتفاقية المقاصة التي تنص على تحديد الرصيد الصافي لقيم الإنهاء، أو القيم السوقية، أو قيم التصفية أو القيم البديلة المحسوبة فيما يتعلق بالتزامات سداد أو حقوق تسليم معجلة و/أو ملغاة بموجب عقد أو

accelerated and/or terminated payment or delivery obligations or entitlements under one or more Qualified Financial Contracts to which a Netting Agreement applies will not be affected by any applicable Bankruptcy Law provisions in the Kingdom limiting the exercise of rights to set off, offset or net out obligations, payment amounts or termination values owed between a Bankrupt Party and another party.

(f) **Preferences and Fraudulent Transactions:**

The Bankruptcy Trustee or the Bankruptcy Commission are not entitled to nullify, suspend or refrain from executing any of the following obligations or transactions on the ground that they constitute preference of an outstanding debt or related to a fraudulent transaction in respect of a Non-Bankrupt Party, unless there is a clear and sufficient evidence that the Bankrupt Party conducted any of these obligations or transactions with actual intent to hinder, delay, or defraud any entity to which the Bankrupt Party was indebted or became indebted, on or after the date such transaction was made, or such obligation was incurred, and such obligations and operations are as follows:

- (1) transfer, substitution or exchange of cash, collateral or any other interests from the Bankrupt Party to the Non-Bankrupt Party under or in connection with a Netting Agreement; or
- (2) any payment or delivery obligation incurred by the Bankrupt Party and owing to the Non-Bankrupt Party under or in connection with a Netting Agreement;

(g) **Preemption:**

No stay, injunction, avoidance, moratorium, or similar proceeding or order, whether issued or granted by a court, competent entity, Bankruptcy Trustee or the Bankruptcy Commission pursuant to the Bankruptcy Law, shall limit or delay the application of otherwise enforceable Netting Agreements in accordance with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article.

(h) **Realization, Appropriation and Liquidation of Collateral:**

Unless otherwise agreed by the Parties, the realization, appropriation and/or liquidation of Collateral under a Financial Collateral Arrangement shall take effect or occur without any requirement that prior notice shall be given to, or consent be received from, any Party, natural or corporate person or entity, provided that this paragraph is

أكثر من العقود المالية المؤهلة التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة بأي من أحكام نظام الإفلاس السارية في المملكة التي تُقيد ممارسة حقوق التقاص، أو الالتزامات الناشئة عنها، أو مبالغ السداد أو قيم الإنهاء المدينة بين الطرف المفلس وطرف آخر.

(و) أولوية الدين والعمليات الاحتياطية:

لا يحق لأمين الإفلاس أو لجنة الإفلاس إبطال أو وقف أو الامتناع عن تنفيذ أي من الالتزامات أو العمليات المنصوص عليها في هذه الفقرة على أساس أنها تشكل أولوية دين مستحق أو ارتبطت بعملية احتياطية لمصلحة أي طرف غير مفلس، ما لم يوجد دليل واضح وكاف على أن الطرف المفلس قد قام بأي من تلك العمليات بغرض عرقلة أي جهة يدين لها أو أصبح مدينًا لها، أو تأخيرها أو الاحتيال عليها في تاريخ أو بعد تاريخ إجراء أي من تلك العمليات أو نُشوء ذلك الالتزام؛ وتتمثل تلك الالتزامات والعمليات في الآتي:

(١) عمليات تحويل واستبدال ومقايضة النقد أو الضمانة أو حقوق أخرى من الطرف المفلس إلى الطرف غير المفلس بموجب اتفاقية مقاصة أو فيما يتعلق بها؛ أو

(٢) أي التزام بالدفع أو الوفاء يتحمله الطرف المفلس ويدين به للطرف غير المفلس بموجب اتفاقية مقاصة أو فيما يتعلق بها.

(ز) أولوية التنفيذ:

لا يؤدي أي وقف أو أمر قضائي أو إبطال أو تعليق أو أي من الإجراءات أو الأوامر المشابهة الصادرة عن محكمة، أو جهة مختصة، أو أمين الإفلاس أو لجنة الإفلاس بموجب نظام الإفلاس إلى تقييد أو تأخير تنفيذ اتفاقيات المقاصة والتي تعد نافذة وفقًا للقرارات (أ)، و(ب) و(ج) من هذه المادة.

(ح) بيع وامتلاك وتسييل الضمانة:

يسري بيع الضمانة، امتلاكها و/أو تسييلها بموجب ترتيب الضمان المالي دون الحاجة إلى إشعار مسبق لأي من الأطراف أو الأشخاص ذوي الصفة الطبيعية أو الاعتبارية أو الجهات أو موافقة منهم، ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، على ألا تُخل هذه الفقرة بأحكام أي أنظمة سارية في المملكة

without prejudice to the provision of any applicable Laws in the Kingdom related to the realization, appropriation and/or liquidation of Collateral to be conducted in a commercially reasonable manner.

والمعلقة بإتمام عملية بيع الضمانة، امتلاكها و/أو تسهيلها بالطريقة المتعارف عليها تجارياً.

(i) **Scope of this Article:**

(ط) نطاق هذه المادة:

(1) A Netting Agreement shall be deemed to be a netting agreement notwithstanding the fact that such Netting Agreement may contain provisions relating to agreements, contracts or transactions that are not considered Qualified Financial Contracts according to Annex (1) of this Regulation, provided that, for the purposes of this Article, such Netting Agreement shall be deemed to be a Netting Agreement only with respect to those agreements, contracts or transactions that fall within the definition of "Qualified Financial Contract" in terms of Article (Two) and Annex (1) of this Regulation.

(١) تعد اتفاقية المقاصة وفق تعريفها الوارد في هذه اللائحة اتفاقية مقاصة، وإن شملت بنوداً تتعلق باتفاقيات، أو عقود، أو معاملات لا تقع ضمن العقود المالية المؤهلة وفقاً للملحق (١) من هذه اللائحة. ولغرض هذه المادة، لا تُعامل هذه الاتفاقية على أنها اتفاقية مقاصة إلا فيما يتعلق بتلك الاتفاقيات، أو العقود، أو المعاملات التي تقع ضمن تعريف "العقود المالية المؤهلة" كما جاء في المادة (الثانية) والملحق (١) من هذه اللائحة.

(2) A Financial Collateral Arrangement shall be deemed to be a Financial Collateral Arrangement notwithstanding the fact that such Financial Collateral Arrangement may contain provisions relating to agreements, contracts or transactions that are not a Netting Agreement or Qualified Financial Contract to which a Netting Agreement applies in terms of Article (Two) of this Regulation, provided that, for the purposes of this Article, such Financial Collateral Arrangement shall be deemed to be a Financial Collateral Arrangement only with respect to those agreements, contracts or transactions that fall within the definition of "Netting Agreement" or "Qualified Financial Contract" in terms of Article (Two) of this Regulation.

(٢) يعد ترتيب الضمان المالي وفق تعريفه الوارد في هذه اللائحة ترتيب ضمان مالي، وإن شمل بنوداً تتعلق باتفاقيات، أو عقود، أو معاملات لا تقع ضمن اتفاقية مقاصة أو عقد مالي مؤهل تنطبق عليه اتفاقية المقاصة وفق المادة (الثانية) من هذه اللائحة. ولغرض هذه المادة، لا يعد ترتيب الضمان المالي وفق تعريفه الوارد في هذه اللائحة، ترتيب ضمان مالي إلا فيما يتعلق بتلك الاتفاقيات، أو العقود أو المعاملات التي تقع ضمن تعريف "اتفاقية المقاصة" أو "العقود المالية المؤهلة" كما جاء في المادة (الثانية) من هذه اللائحة.

(3) For the purposes of this Article, a Netting Agreement and all Qualified Financial Contracts to which a Netting Agreement applies shall constitute a single agreement.

(٣) لغرض هذه المادة، تُشكل اتفاقية المقاصة، وجميع العقود المالية المؤهلة التي تنطبق عليها اتفاقية المقاصة، اتفاقية واحدة.

(4) For the purposes of this Article, the term "Netting Agreement" shall include the term "Multibranch Netting Agreement" as defined in Article (Two) of this Regulation, provided, however, that in a separate bankruptcy of a branch or agency of a foreign party, as defined in Article (Two) of this Regulation, in the Kingdom of Saudi Arabia the enforceability of the provisions of the Multibranch Netting Agreement shall be determined in accordance with Article (Six) of this Regulation.

(٤) لغرض هذه المادة، تشمل عبارة "اتفاقية المقاصة" مصطلح "اتفاقية المقاصة متعددة الفروع" كما جاء تعريفها في المادة (الثانية) من هذه اللائحة. وفي حالة إفلاس فرع أو وكيل الطرف الأجنبي، كما جاء تعريفه في المادة (الثانية) من هذه اللائحة، في المملكة العربية السعودية، يُحدد نفاذ بنود اتفاقية المقاصة متعددة الفروع وفقاً للمادة (السادسة) من هذه اللائحة.

Annex (1)	الملحق (1)
<b>Qualified Financial Contracts</b>	<b>العقود المالية المؤهلة</b>
1. a currency, cross-currency or interest rate swap or profit rate swap.	١. عقد مبادلة سعر العملات، أو عقد مبادلة سعر العملة المقابلة، أو عقد مبادلة لسعر فائدة أو عقد مبادلة لمعدلات الربح.
2. a basis swap.	٢. عقد مبادلة الأساس.
3. a spot, future, forward or other foreign exchange transaction.	٣. معاملة الصرف الأجنبي الفوري، أو المستقبلي، أو الأجل، أو غيره من المعاملات المتعلقة بالعملات الأجنبية.
4. a cap, collar or floor transaction.	٤. معاملة الحد الأعلى، أو الحد الأدنى، أو معاملة تجمع بينهما.
5. a commodity swap.	٥. عقد مبادلة سلع.
6. a forward rate agreement.	٦. اتفاقية سعر آجل.
7. a currency or interest rate future.	٧. عقد مستقبلي لسعر عملة أو فائدة.
8. a currency or interest rate option.	٨. خيار لسعر عملة أو فائدة.
9. an equity derivative, such as an equity or equity index swap, equity forward, equity option or equity index option.	٩. عقود مشتقات الأسهم، مثل عقد مبادلة الأسهم أو مؤشر الأسهم، عقد أسهم آجل، أو خيار أسهم، أو خيار مؤشر أسهم.
10. a derivative relating to bonds or other debt securities or to a bond or debt security index, such as a total return swap, index swap, forward, option or index option.	١٠. أي من المشتقات المتعلقة بالسندات أو أدوات الدين الأخرى أو بمؤشر سند أو بأداة دين مثل مبادلة عائد إجمالي، أو مبادلة المؤشر، أو مشتق آجل، أو خيار المؤشر.
11. a credit derivative, such as a credit default swap, credit default basket swap, total return swap or credit default option.	١١. عقد مشتق ائتماني مثل عقد مبادلة التعثر الائتماني، أو عقد مبادلة سلة التعثر الائتماني، أو عقد مبادلة عائد إجمالي، أو خيار التعثر الائتماني.
12. an energy derivative, such as an electricity derivative, oil derivative, coal derivative or gas derivative, including a derivative on physical transmission rights, financial transmission rights or transmission capacity.	١٢. أي من عقود مشتقات الطاقة مثل مشتقات الكهرباء، أو النفط، أو الفحم، أو الغاز، بما في ذلك مشتقات حقوق النقل المادي، أو حقوق النقل المالي، أو القدرة على النقل.
13. a weather derivative, such as a weather swap or weather option.	١٣. أي من عقود مشتقات الطقس مثل عقد مبادلة الطقس، أو خيار الطقس.
14. a bandwidth derivative.	١٤. أي من عقود مشتقات نقل البيانات.
15. a freight derivative.	١٥. أي من عقود مشتقات الشحن.
16. an emissions derivative, such as an emissions allowance or emissions reduction transaction.	١٦. أي من عقود مشتقات الانبعاثات، مثل معاملات حقوق الانبعاثات أو خفض الانبعاثات.
17. an economic statistics derivative such as an inflation derivative.	١٧. أي من عقود مشتقات الإحصائيات الاقتصادية، مثل مشتقات التضخم.
18. a property index derivative.	١٨. أي من عقود مشتقات المؤشر العقاري.
19. a spot, future, forward or other securities or commodities transaction.	١٩. معاملات الأوراق المالية أو السلع الفورية، أو المستقبلية، أو الأجلة أو غيرها من معاملات الأوراق المالية أو السلع.

20. a securities contract, including a margin loan and an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, such as securities repurchase or reverse repurchase agreement, a securities lending agreement or a repurchase based on sale/ purchase of securities or a securities buy/sell-back agreement.	٢٠. عقد أوراق مالية بما في ذلك قرض على الهامش واتفاقية شراء، أو بيع، أو اقتراض، أو إقراض أوراق مالية مثل اتفاقية إعادة شراء أوراق مالية أو اتفاقية إعادة شراء عكسي لأوراق مالية، أو اتفاقية إقراض أوراق مالية، أو إعادة الشراء على أساس بيع / شراء الأوراق المالية أو اتفاقية شراء/إعادة بيع أوراق مالية.
21. an agreement to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities.	٢١. اتفاقية لتسوية معاملات أوراق مالية أو تصفيتها أو الاتفاقيات التي يتم بموجبها العمل كجهة إيداع للأوراق المالية.
22. a commodities contract, including an agreement to buy, sell, borrow or lend commodities, such as commodities repurchase or reverse repurchase agreement, a commodities lending agreement or a commodities buy/sell-back agreement.	٢٢. عقد سلع، بما في ذلك اتفاقية شراء، أو بيع، أو اقتراض، أو إقراض سلع مثل اتفاقية إعادة شراء أو إعادة شراء عكسي للسلع، أو اتفاقية إقراض سلع أو اتفاقية شراء/إعادة بيع سلع.
23. contracts and transactions of certificates of deposit.	٢٣. عقود وصفقات شهادات الإيداع.
24. preferred stocks contracts and transactions.	٢٤. عقود وصفقات الأسهم الممتازة.
25. any other agreement, contract or transaction similar to any agreement, contract or transaction referred to in paragraphs (1) to (24) with respect to one or more reference items or indices relating to, without limitation, interest rates, currencies, commodities, energy products, electricity, equities, fund interest, weather, bonds and other debt instruments, sukuk, precious metals, quantitative measures associated with an occurrence, extent of an occurrence, or contingency associated with a financial, commercial or economic consequence, or economic or financial indices or measures of economic or financial risk or value.	٢٥. أي اتفاقية أو عقد أو معاملة أخرى مشابهة لأي اتفاقية، أو عقد، أو معاملة مشار إليها في الفقرات من (١) حتى (٢٤) من هذا التعريف حول بند أو مؤشر واحد أو أكثر من المشار إليها والمتعلق بما يلي -على سبيل المثال لا الحصر- أسعار الفائدة، والعملات، والسلع، ومنتجات الطاقة، والكهرباء، والأسهم، وفائدة الصندوق، والطقس، والسندات وأدوات الدين الأخرى، الصكوك، والمعادن النفيسة، والإجراءات الكمية المصاحبة لحدث محتمل، أو نطاق حدث محتمل أو الأحداث المحتملة المرتبطة بتبعات مالية أو تجارية أو اقتصادية أو مؤشرات أو مقاييس مالية أو اقتصادية لمخاطر أو قيم اقتصادية أو مالية أو تجارية أو اقتصادية أو مؤشرات أو مقاييس مالية أو اقتصادية لمخاطر أو قيم اقتصادية أو مالية.
26. any swap, forward, option, contract for differences or other derivative in respect of, or combination of, one or more agreements or contracts referred to in paragraphs (1) to (25) of this Annex.	٢٦. أي مشتق من عقود مشتقات المبادلة، أو الأجلة، أو الخيار أو الفروقات أو غيرها من عقود المشتقات فيما يتعلق باتفاقية أو عقد واحد أو أكثر أو مزيج منها والمشار إليها في الفقرات من (١) إلى (٢٥) من هذا الملحق.
27. any contract or transaction (including a murabaha, musawama or wa'ad) which individually or together with any other such contract or transaction has been or is entered into with a view to having an economic effect similar to any instrument, contract or transaction referred to in paragraphs (1) to (26) of this Annex in a manner intended to take account of Shari'a compliance requirements.	٢٧. أي عقود أو معاملات مالية (ويشمل ذلك عقد المرابحة أو المساومة أو الوعد) والتي تبرم بشكل مستقل أو مع أي عقد أو معاملة أخرى من هذا القبيل لإحداث أثر اقتصادي مماثل لأي من الترتيبات أو العقود أو المعاملات المشار إليها في الفقرات من (١) إلى (٢٦) من هذا الملحق وبطريقة تراعي متطلبات الامتثال لأحكام الشريعة الإسلامية.

\*\*\*\*\*